

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»

Факультет филологии и журналистики

Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета



С. С. Худяков

«05» июля 2021 г.

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

по дисциплине Б1.В.ДВ.2.2 Реферирование и редактирование текста

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль/направленность/специализация: Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования: бакалавриат

Квалификация: Бакалавр

год набора: 2020

**Автор программы:**

Кандидат филологических наук, доцент Куксова Наталия Александровна

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика (уровень бакалавриата) (приказ Министерства образования и науки РФ от «07» августа 2014 г. № 940).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «23» июня 2021 г. Протокол № 10

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Факультета филологии и журналистики, Протокол от «05» июля 2021 г. № 10.

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины.....	4
2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавра.....	13
3. Объем и содержание дисциплины.....	13
4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства.....	16
5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	33
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	34
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы.....	35

## 1. Цели и задачи дисциплины

### 1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

ОПК-1 Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

ОПК-14 Владение основами современной информационной и библиографической культуры

ОПК-15 Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту

ОПК-16 Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

ОПК-17 Способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования

ПК-9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

ПК-23 Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

ПК-24 Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту

ПК-25 Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой

ПК-26 Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

ПК-27 Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

### 1.2 Виды и задачи профессиональной деятельности по дисциплине:

- консультативно-коммуникативная
  - участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков
  - применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации
  - проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации
  - составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации
- научно-исследовательская
  - выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам
  - участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации
  - апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля
- переводческая
  - обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах
  - выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации
  - использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта
  - проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода
  - составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода

1.3 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы следующие компетенции:

Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта)	Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия	Знания и умения, необходимые для формирования трудового действия / компетенции
	ОПК-1 Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<p>Знает и понимает:</p> <p>понятийный аппарат современного переводоведения, принципы перевода лексических единиц разных групп методы и приемы, изучающие структуру и закономерности перевода</p> <p>Умеет (способен продемонстрировать):</p> <p>использовать понятийный аппарат современного переводоведения для решения профессиональных задач</p> <p>Владеет:</p> <p>навыками решения переводческих проблем в профессиональных и исследовательских целях</p>
	ОПК-14 Владение основами современной информационной и библиографической культуры	<p>Знает и понимает:</p> <p>основы современных методов лингвистических исследований, информационной и библиографической культуры</p> <p>Умеет (способен продемонстрировать):</p> <p>анализировать и давать оценку современным методам лингвистических исследований применимо к собственному исследованию, пользоваться информационными и библиографическими источниками с учетом информационной безопасности</p> <p>Владеет:</p> <p>анализировать и давать оценку современным методам лингвистических исследований применимо к собственному исследованию, пользоваться информационными и библиографическими источниками с учетом информационной безопасности</p>
	ОПК-15 Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<p>Знает и понимает:</p> <p>основные теоретические концепции объекта исследования, позволяющие выдвигать гипотезы относительно собственного научного исследования в области теории и практики перевода</p> <p>Умеет (способен продемонстрировать):</p> <p>проводить сопоставительный анализ языковых явлений</p> <p>Владеет:</p> <p>навыками лингвистического анализа единиц разного уровня для проведения исследования в области теории и практики перевода</p>
	ОПК-16 Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<p>Знает и понимает:</p> <p>основы методологии теории перевода</p> <p>Умеет (способен продемонстрировать):</p> <p>анализировать, обобщать и систематизировать языковой материал при проведении научного исследования</p> <p>Владеет:</p>

		навыками лингвистического анализа фактического материала
	ОПК-17 Способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	Знает и понимает:
		навыками лингвистического анализа фактического материала
		Умеет (способен продемонстрировать): навыками лингвистического анализа фактического материала
		Владеет: навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования
	ПК-9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знает и понимает:
		приемы перевода (перестановки, замены, опущения, добавления, развитие, компенсация, конкретизация); стандартные методики создания различных типов текстов.
		Умеет (способен продемонстрировать): применять основные способы достижения эквивалентности в переводе; осуществлять поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях
		Владеет: нормами построения различных типов текстов
	ПК-23 Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знает и понимает:
		понятийный аппарат современного переводоведения, принципы перевода лексических единиц разных групп методы и приемы, изучающие структуру и закономерности перевода
		Умеет (способен продемонстрировать): использовать понятийный аппарат современного переводоведения для решения профессиональных задач
		Владеет: навыками решения переводческих проблем в профессиональных и исследовательских целях
	ПК-24 Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знает и понимает:
		основные теоретические концепции объекта исследования, позволяющие выдвигать гипотезы относительно собственного научного исследования в области теории и практики перевода
		Умеет (способен продемонстрировать): проводить сопоставительный анализ языковых явлений
		Владеет: навыками лингвистического анализа единиц разного уровня для проведения исследования в области теории и практики перевода
	ПК-25 Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической	Знает и понимает:
		основы современных методов лингвистических исследований, информационной и библиографической культуры
		Умеет (способен продемонстрировать):

	культуры	анализировать и давать оценку современным методам лингвистических исследований применимо к собственному исследованию, пользоваться информационными и библиографическими источниками с учетом информационной безопасности Владеет: навыками работы с поисковыми системами и библиографического описания
	ПК-26 Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Знает и понимает: основы методологии теории перевода Умеет (способен продемонстрировать): анализировать, обобщать и систематизировать языковой материал Владеет: навыками лингвистического анализа единиц разного уровня для проведения исследования в области теории и практики перевода
	ПК-27 Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Знает и понимает: навыками работы с поисковыми системами и библиографического описания Умеет (способен продемонстрировать): навыками работы с поисковыми системами и библиографического описания Владеет: навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования

#### 1.4 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

ОПК-1 Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения				
		Очная (семестр)				
		2	3	4	5	6
1	Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Межъязыковое посредничество в инклюзивном образовании"				+	+
2	Основы теории первого иностранного языка		+	+	+	+
3	Основы языкознания	+				
4	Теория перевода и психолингвистические основы переводческой деятельности				+	+
5	Философия		+			

ОПК-14 Владение основами современной информационной и библиографической культуры

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения		
		Очная (семестр)		
		5	6	8
1	Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Межъязыковое посредничество в инклюзивном образовании"	+	+	
2	Информационные технологии в лингвистике	+		
3	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков			+
4	Теория перевода и психолингвистические основы переводческой деятельности	+	+	

ОПК-15 Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения			
		Очная (семестр)			
		3	4	5	6
1	Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Межъязыковое посредничество в инклюзивном образовании"			+	+
2	Основы теории первого иностранного языка	+	+	+	+
3	Теория перевода и психолингвистические основы переводческой деятельности			+	+

ОПК-16 Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения				
		Очная (семестр)				
		2	3	4	5	6
1	Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Межъязыковое посредничество в инклюзивном образовании"				+	+
2	История и культура стран изучаемого языка	+				
3	Основы теории первого иностранного языка		+	+	+	+
4	Теория перевода и психолингвистические основы переводческой деятельности				+	+

ОПК-17 Способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения				
		Очная (семестр)				
		2	3	4	5	6
1	Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Межъязыковое посредничество в инклюзивном образовании"				+	+
2	История и культура стран изучаемого языка	+				
3	Основы теории первого иностранного языка		+	+	+	+
4	Теория перевода и психолингвистические основы переводческой деятельности				+	+

ПК-9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

№ —/—	Наименование -----	Форма обучения
----------	-----------------------	----------------

п/п	дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Очная (семестр)						
		2	3	4	5	6	7	8
1	Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Второй иностранный язык в инклюзивном образовании"						+	+
2	Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Межъязыковое посредничество в инклюзивном образовании"				+	+		
3	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)							+
4	Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)						+	+
5	Практический курс второго иностранного языка	+	+	+	+	+	+	
6	Практический курс перевода второго иностранного языка						+	+
7	Теория перевода и психолингвистические основы переводческой деятельности				+	+		

ПК-23 Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения						
		Очная (семестр)						
		1	2	3	4	5	6	8
1	Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Межъязыковое посредничество в инклюзивном образовании"					+	+	

2	Введение в теорию межкультурной коммуникации						+	
3	Основы теории первого иностранного языка			+	+	+	+	
4	Основы языкознания		+					
5	Педагогика и психология	+						
6	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)							+
7	Преддипломная практика							+
8	Теория перевода и психолингвистические основы переводческой деятельности					+	+	
9	Философия			+				

ПК-24 Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения				
		Очная (семестр)				
		3	4	5	6	8
1	Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Межъязыковое посредничество в инклюзивном образовании"			+	+	
2	Введение в теорию межкультурной коммуникации				+	
3	Основы теории первого иностранного языка	+	+	+	+	
4	Преддипломная практика					+
5	Теория перевода и психолингвистические основы переводческой деятельности			+	+	

ПК-25 Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения		
		Очная (семестр)		
		5	6	8
1	Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Межъязыковое посредничество в инклюзивном образовании"	+	+	
2	Информационные технологии в лингвистике	+		
3	Преддипломная практика			+
4	Теория перевода и психолингвистические основы переводческой деятельности	+	+	

ПК-26 Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения				
		Очная (семестр)				
		3	4	5	6	8
1	Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Межъязыковое посредничество в инклюзивном образовании"			+	+	
2	История литературы стран изучаемого языка			+		
3	Основы теории первого иностранного языка	+	+	+	+	
4	Преддипломная практика					+
5	Теория перевода и психолингвистические основы переводческой деятельности			+	+	

ПК-27 Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения					
		Очная (семестр)					
		3	4	5	6	7	8
1	Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Межъязыковое посредничество в инклюзивном образовании"			+	+		
2	Введение в теорию межкультурной коммуникации				+		
3	Древнегерманский					+	
4	История языка и введение в спецфилологию					+	
5	Основы теории первого иностранного языка	+	+	+	+		
6	Преддипломная практика						+
7	Теория перевода и психолингвистические основы переводческой деятельности			+	+		

## 2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:

Дисциплина «Реферирование и редактирование текста» относится к вариативной части учебного плана ОП по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика.

Дисциплина «Реферирование и редактирование текста» изучается в 5, 6 семестрах.

## 3. Объем и содержание дисциплины

3.1. Объем дисциплины: 9 з.е.

Очная: 9 з.е.

Вид учебной работы	Очная (всего часов)
<b>Общая трудоёмкость дисциплины</b>	<b>324</b>
Контактная работа	128
Лекции (Лекции)	64
Практические (Практ. раб.)	64
Самостоятельная работа (СР)	160
Экзамен	36
Зачет	-

3.2. Содержание курса:

№ темы	Название раздела/темы	Вид учебной работы, час.			Формы текущего контроля
		Лек ции	Пра кт. раб.	СР	
		О	О	О	
5 семестр					
1	История развития реферирования.	10	10	24	Опрос; Тестирование
2	Цели и задачи реферирования. Структурирование информации в реферате.	12	12	26	Опрос; Тестирование
3	Этапы реферирования. Особенности работы переводчика по редактированию текстов.	12	12	26	Реферирование статей; Тестирование
6 семестр					
4	Аннотирование как вид межъязыкового посредничества. Виды аннотации	10	10	24	реферирование аннотирование статей
5	Этапы аннотирования. Особенности работы переводчика по аннотированию	12	12	26	Тестирование; аннотирование статей
6	Языковая специфика и стилистический аспект аннотации.	12	12	26	аннотирование и редактирование статей; Тестирование

### Тема 1. История развития реферирования. (ОПК-1)

#### Лекция.

Исторические предпосылки развития реферирования (Эллинистический период, Средние века, Возрождение, VIII век). Понятие «реферат». Функции рефератов (информативная, поисковая, справочная, индикативная, сигнальная, адресная, коммуникативная). Типы рефератов по охвату источников (монографические, сводные, обзорные). Отличие аннотации и реферата.

#### Практическое занятие.

Понятие «реферат». Функции рефератов (информативная, поисковая, справочная, индикативная, сигнальная, адресная, коммуникативная).

Типы рефератов по охвату источников (монографические, сводные, обзорные).

Работа со словарями и справочной литературой, текстами. Подготовка рефератов всех типов (по охвату источника – монографические, сводные, обзорные; по способу изложения информации – с приемами экстрагирования, перефразирования, интерпретации) и аннотацией (кратких/развернутых, описательных/рекомендательных, общих/специализированных).

### **Задания для самостоятельной работы.**

Подготовка сообщений по теме.

Углубленное изучение материалов темы

## **Тема 2. Цели и задачи реферирования. Структурирование информации в реферате. (ОПК-14)**

### **Лекция.**

Компрессия как основа процесса реферирования. Способы изложения информации в реферате (экстрагирование, перефразирование, интерпретация). Основные этапы реферирования. Определение способа охвата первоисточника. Беглое ознакомительное чтение. Конструирование текста реферата. Критический анализ. оформление и редактирование. Основные методические принципы реферирования.

### **Практическое занятие.**

Способы изложения информации в реферате (экстрагирование, перефразирование, интерпретация). Основные этапы реферирования.

Работа со словарями и справочной литературой, текстами. Подготовка рефератов всех типов (по охвату источника – монографические, сводные, обзорные; по способу изложения информации – с приемами экстрагирования, перефразирования, интерпретации) и аннотацией (кратких/развернутых, описательных/рекомендательных, общих/специализированных).

### **Задания для самостоятельной работы.**

Подготовка сообщений по теме.

Подготовка рефератов.

Углубленное изучение материалов темы.

## **Тема 3. Этапы реферирования. Особенности работы переводчика по редактированию текстов. (ОПК-15)**

### **Лекция.**

Общие требования к языку реферата (точность, краткость, ясность, доступность). Стилистические особенности рефератов. Приемы реферирования. Членение реферативного текста на абзацы. Два способа реферативного изложения. Особенности реферирования иностранных источников.

### **Практическое занятие.**

Общие требования к языку реферата.

Стилистические особенности рефератов. Членение реферативного текста на абзацы.

Особенности реферирования иностранных источников.

Работа со словарями и справочной литературой, текстами. Подготовка рефератов всех типов (по охвату источника – монографические, сводные, обзорные; по способу изложения информации – с приемами экстрагирования, перефразирования, интерпретации) и аннотацией (кратких/развернутых, описательных/рекомендательных, общих/специализированных).

### **Задания для самостоятельной работы.**

Подготовка сообщений по теме.

Подготовка рефератов.

Углубленное изучение материалов темы.

## **Тема 4. Аннотирование как вид межкультурного посредничества. Виды аннотации (ОПК-16)**

### **Лекция.**

Понятие аннотации, ее основные характеристики. Виды аннотации (краткие, развернутые, описательные, справочные, общие, специализированные). Общие требования, предъявляемые к написанию аннотаций.

### **Практическое занятие.**

Виды аннотации (краткие, развернутые, описательные, справочные, общие, специализированные).

Работа со словарями и справочной литературой, текстами. Подготовка рефератов всех типов (по охвату источника – монографические, сводные, обзорные; по способу изложения информации – с приемами экстрагирования, перефразирования, интерпретации) и аннотаций (кратких/развернутых, описательных/рекомендательных, общих/специализированных).

#### **Задания для самостоятельной работы.**

Подготовка сообщений по теме.

Подготовка рефератов.

Углубленное изучение материалов темы.

### **Тема 5. Этапы аннотирования. Особенности работы переводчика по аннотированию (ОПК-17)**

#### **Лекция.**

Этапы аннотирования. Библиографические данные, предметная рубрика, тема, выходные данные, место и время издания. Методы изложения информации в аннотации. Структура аннотации. Состав аннотации. Работа с заглавием аннотации.

#### **Практическое занятие.**

Этапы аннотирования. Методы изложения информации в аннотации. Структура аннотации.

Работа со словарями и справочной литературой, текстами. Подготовка аннотаций (кратких/развернутых, описательных/рекомендательных, общих/специализированных).

#### **Задания для самостоятельной работы.**

Подготовка сообщений по теме.

Подготовка аннотаций.

Углубленное изучение материалов темы.

### **Тема 6. Языковая специфика и стилистический аспект аннотации. (ПК-25)**

#### **Лекция.**

Синтаксические конструкции, свойственные языку научных текстов. Аннотативные фразы. Объем аннотации. Оформление и расположение аннотации. ГОСТ. Речевые клише для написания аннотаций и рефератов. Пути устранения избыточности текстов.

#### **Практическое занятие.**

Синтаксические конструкции, свойственные языку научных текстов. Аннотативные фразы.

Работа с заглавием аннотации. Объем аннотации. Оформление и расположение аннотации. Работа со словарями и справочной литературой, текстами. Подготовка рефератов всех типов (по охвату источника – монографические, сводные, обзорные; по способу изложения информации – с приемами экстрагирования, перефразирования, интерпретации) и аннотацией (кратких/развернутых, описательных/рекомендательных, общих/специализированных), редактирование вторичных текстов.

#### **Задания для самостоятельной работы.**

Подготовка сообщений по теме.

Подготовка аннотаций.

Редактирование текстов.

Углубленное изучение материалов темы.

## **4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства**

### **4.1. Распределение баллов:**

#### **5 семестр**

- текущий контроль – 80 баллов
- контрольные срезы – 2 среза по 10 баллов каждый
- премиальные баллы – 20 баллов

Распределение баллов по заданиям:

№ те мы	Название темы / вид учебной работы	Формы текущего контроля / срезы	Мах. кол-во баллов	Методика проведения занятия и оценки
1.	История развития реферирования	Опрос	20	<p>20 баллов – студент ответил на вопросы по теме и выполнил практические задания по реферированию и аннотированию в полном объеме, соблюдая языковые нормы, допускается до 2-3 языковых или фактических ошибок</p> <p>15 баллов – студент ответил на большинство вопросов по теме и выполнил практические задания по реферированию и аннотированию частично, в основном соблюдая языковые нормы, допускается до 5 языковых или фактических ошибок</p> <p>10 баллов – студент ответил на вопросы по теме и выполнил практические задания по реферированию и аннотированию частично или с незначительными нарушениями норм, допускается до 7-9 языковых или фактических ошибок.</p> <p>5 баллов – студент ответил на некоторые вопросы по теме, выполнил единичные задания, допустив значительное количество ошибок</p> <p>0 баллов – студент не ответил на вопросы по теме, задание не выполнено, языковые нормы не соблюдены</p>
		Тестирование	10	<p>Тест:</p> <p>95-100% - 10 баллов</p> <p>90-94% – 9 баллов</p> <p>80-89% – 8 баллов</p> <p>70-79% – 7 баллов</p> <p>60-69% - 6 баллов</p> <p>50-51% - 5 баллов</p> <p>Менее 50% - баллы не начисляются</p>
2.	Цели и задачи реферирования Структурирование информации в реферате.	Опрос	25	<p>25 баллов – студент ответил на вопросы по теме и выполнил практические задания по реферированию и аннотированию в полном объеме, соблюдая языковые нормы, допускается до 2-3 языковых или фактических ошибок</p> <p>20 баллов – студент ответил на большинство вопросов по теме и выполнил практические задания по реферированию и аннотированию частично, в основном соблюдая языковые нормы, допускается до 5 языковых или фактических ошибок</p> <p>15 баллов – студент ответил на вопросы по теме и выполнил практические задания по реферированию и аннотированию частично или с незначительными нарушениями норм, допускается до 7-9 языковых или фактических ошибок.</p> <p>10 баллов – студент ответил на некоторые вопросы по теме, выполнил единичные задания, допустив значительное количество ошибок</p> <p>0 баллов – студент не ответил на вопросы по теме, задание не выполнено, языковые нормы не соблюдены</p>
		Тестирование(контрольный срез)	10	<p>Тест:</p> <p>95-100% - 10 баллов</p> <p>90-94% – 9 баллов</p> <p>80-89% – 8 баллов</p> <p>70-79% – 7 баллов</p> <p>60-69% - 6 баллов</p> <p>50-51% - 5 баллов</p> <p>Менее 50% - баллы не начисляются</p>

3.	Этапы реферирования. Особенности работы переводчика по редактированию текстов.	Реферирование статей	25	25 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 2-3 ошибки перевода 20 баллов – студент выполнил задания частично, в основном соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 15 баллов – студент выполнил задания частично или с незначительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода, допускается до 7-9 ошибок. 10 баллов – студент выполнил задания частично, допустив значительное количество ошибок 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
		Тестирование(контрольный срез)	10	Тест: 95-100% - 10 баллов 90-94% – 9 баллов 80-89% – 8 баллов 70-79% – 7 баллов 60-69% - 6 баллов 50-51% - 5 баллов Менее 50% - баллы не начисляются
4.	Премияльные баллы		20	Дополнительные премияльные баллы могут быть начислены: за постоянную активность во время практических занятий – 20 баллов; участие с докладом на студенческой конференции по тематике изучаемой дисциплины – 10 баллов
5.	Индивидуальные задания, с помощью которых можно набрать дополнительные баллы		80	Добор: студент может предоставить все задания текущего контроля и контрольные срезы.
6.	Итого за семестр		100	

#### 6 семестр

- посещаемость – 10 баллов
- текущий контроль – 40 баллов
- контрольные срезы – 2 среза по 10 баллов каждый
- премияльные баллы – 20 баллов
- ответ на экзамене: не более 30 баллов

#### Распределение баллов по заданиям:

№ темы	Название темы / вид учебной работы	Формы текущего контроля / срезы	Мак. кол-во баллов	Методика проведения занятия и оценки
1.	Аннотирование как вид межкультурного посредничества. Виды аннотации	реферирование аннотирование статей	15	15 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 2-3 ошибки перевода 10 баллов – студент выполнил задания частично, в основном соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5-7 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания, допустив значительное количество ошибок, допускается до 7-9 ошибок. 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены

2.	Этапы аннотирования. Особенности работы переводчика по аннотированию	Тестирование(контрольный срез)	10	Тест: 95-100% - 10 баллов 90-94% – 9 баллов 80-89% – 8 баллов 70-79% – 7 баллов 60-69% - 6 баллов 50-51% - 5 баллов Менее 50% - баллы не начисляются
		аннотирование статей	15	15 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 2-3 ошибки перевода 10 баллов– студент выполнил задания частично, в основном соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5-7 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания, допустив значительное количество ошибок, допускается до 7-9 ошибок. 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
3.	Языковая специфика и стилистический аспект аннотации.	аннотирование и редактирование статей	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 2-3 ошибки перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично, в основном соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5-7 ошибок перевода 2 балла– студент выполнил задания, допустив значительное количество ошибок, допускается до 7-9 ошибок. 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены, допущено более 10 ошибок в аннотировании
		Тестирование(контрольный срез)	10	Тест: 95-100% - 10 баллов 90-94% – 9 баллов 80-89% – 8 баллов 70-79% – 7 баллов 60-69% - 6 баллов 50-51% - 5 баллов Менее 50% - баллы не начисляются
4.	Посещаемость		10	10 баллов – студент посетил все 100% занятий 7-9 баллов – студент посетил не менее 80% занятий 4-6 баллов – студент посетил не менее 50% занятий 1-3 балла – студент посетил не менее 25% занятий Если студент посетил менее 25% занятий, баллы не начисляются
5.	Премияльные баллы		20	Дополнительные премияльные баллы могут быть начислены: за постоянную активность во время практических занятий – 20 баллов; участие с докладом на студенческой конференции по тематике изучаемой дисциплины – 10 баллов
6.	Ответ на экзамене		30	10-17 баллов – студент раскрыл основные вопросы и задания билета на оценку «удовлетворительно» 18-24 баллов – студент раскрыл основные вопросы и задания билета на оценку «хорошо», 25-30 баллов – студент раскрыл основные вопросы и задания билета на оценку «отлично».
7.	Индивидуальные задания, с помощью которых можно набрать дополнительные баллы		60	Добор: студент может предоставить все задания текущего контроля и контрольные срезы.
8.	Итого за семестр		100	

Итоговая оценка по экзамену выставляется в 100-балльной шкале и в традиционной четырехбалльной шкале. Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную осуществляется следующим образом:

100-балльная система	Традиционная система
85 - 100 баллов	Отлично
70 - 84 баллов	Хорошо
50 - 69 баллов	Удовлетворительно
Менее 50	Неудовлетворительно

#### 4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

### Опрос

Тема 1. История развития реферирования.

#### Типовые вопросы для опроса

Аналитико-синтетические процедуры в аннотировании и реферировании первичных текстов: когнитивный аспект.

Семантическое свертывание текста и его обучающий потенциал.

Лексикография в аннотировании и реферировании.

Терминологическая синонимия в реферативных текстах.

Проблема цитирования в реферативном тексте.

### реферирование аннотирование статей

Тема 4. Аннотирование как вид межъязыкового посредничества. Виды аннотации

#### Типовые задания для реферирования и аннотирования

TEXT 3. ACCESS TO HIGHER EDUCATION IN CITY COLLEGE BRIGHTON AND HOVE

City College Brighton and Hove has been offering quality courses for over a hundred years, as Brighton Technical College and Brighton College of Technology. With modern facilities and outstanding results, the College has become an international centre of excellence offering courses in art and design, business studies, computing, catering, hospitality, leisure and tourism, engineering, construction, media and performing arts, hairdressing, beauty therapy and care. City College has 1800 full-time learners as well as many international and European students. There are also more than 7000 part-time learners attending professional level and vocational courses throughout the week. City College works hard to ensure that every member of teaching and support staff are fully committed to providing an exceptional learning experience. Every learner has a tutor who will support their tutor group to achieve their learning goals. The staff offer every learner a quality experience and are proud of the fact that students progressing to further education or employment are happy to recommend the College to family and friends. The College has Investors in People (IIP) status. One of the courses is designed to prepare mature people (19+) for entry into University or other forms of Higher Education. Since the course began twelve years ago more than 1,100 people have successfully completed the course and gone on to University. The majority of our former students have studied locally, at Brighton and Sussex Universities, but there are now few institutions of Higher Education in the whole of the UK that have not at some time had at least one successful applicant our course. It is aimed particularly at those who have left school with few or no qualifications. Each pathway is taught as a separate class and is made up of four components – Academic Skills, Information Technology, Application of Number and Special Study. The Special Study determines the “flavour” of each particular pathway. The pathways are Business Studies, Culture and the Media, Environmental and Life Science, Health Science, Literature in English, Mind and Behaviour, Society and Gender and Three Themes in Modern History. The course is validated by the South of England Open College Network. The certificate is awarded to all who successfully complete the course, but even if you do not manage this in one go you will still be entitled satisfactory.

### Тестирование

Тема 6. Языковая специфика и стилистический аспект аннотации.

#### Типовые задания тестирования

1. Отличается ли реферат от первоисточника по своим языковым и стилистическим средствам?

а) Да.

б) Нет.

2. Выберите лишнее: Изложение реферата должно обеспечивать наибольшую:

а) Семантическую адекватность.

**б) Субъективность.**

в) Семантическую эквивалентность.

г) Краткость.

д) Логическую последовательность.

3. За счет чего достигается краткость изложения реферата?

**а) За счет экономной структуры предложений и использования терминологи-ческой лексики.**

б) За счет правильного употребления терминов.

4. Выберите лишнее: К основным приемам синтаксической компрессии относятся:

а) Преобладание неопределенно-личных и безличных форм.

б) Частое употребление причастных, деепричастных оборотов.

**в) Преимущественное использование сложных предложений.**

5. Выберите правильный перевод понятия «реферат»:

а) Review.

**б) Summary.**

в) Synopsis.

6. Выберите правильный перевод понятия «аннотация»:

а) Annotation.

**б) Abstract.**

в) Extract.

7. Выберите правильный перевод понятия «глава»:

а) Monograph.

б) Volume.

**в) Chapter.**

4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета, экзамена

**Типовые вопросы зачета (ОПК-1, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-17, ПК-9, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27)**

1. История развития реферирования. Сущность аннотирования и реферирования.
2. Функции и типы рефератов.
3. Целевые установки реферирования. Способы изложения информации в реферате.
4. Основные этапы реферирования.
5. Специфика языка реферирования.

**Типовые задания для зачета (ОПК-1, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-17, ПК-9, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27)**

Анализ предлагаемых аннотаций/рефератов.

Реферирование текста на английском языке.

**Типовые вопросы экзамена (ОПК-1, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-17, ПК-9, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27)**

Реферат и аннотация: сущность и функции – сходства и различия.

Виды и функции аннотации.

Этапы аннотирования.

Методы изложения информации в аннотации. Структура аннотации.

Специфика языка и стиля аннотации.

Типология ошибок при работе над рефератом и аннотацией.

**Типовые задания для экзамена (ОПК-1, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-17, ПК-9, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27)**

Типовые задания для экзамена.

Анализ предлагаемых аннотаций/рефератов.

Реферирование/аннотирование статьи на английском языке.

Реферирование/аннотирование статьи на русском языке.

4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

**Зачет**

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
--------	-------------	--

«зачтено» (50 - 100 баллов)	ОПК-1	Ориентируется в основных понятиях и категориях философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. Прослеживает междисциплинарные связи. . Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
	ОПК-14	Ориентируется в основных современных методах лингвистических исследований, основах информационной и библиографической культуры. Может анализировать и давать оценку современным методам лингвистических исследований применимо к собственному исследованию, пользоваться информационными и библиографическими источниками с учетом информационной безопасности. Вопросы, задаваемые преподавателем, не вызывают существенных затруднений.
	ОПК-15	Анализирует и дает оценку основным теоретическим концепциям объекта исследования, позволяющим выдвигать гипотезы относительно собственного научного исследования в области теории и практики перевода. Способен анализировать языковые единицы разных уровней для проведения исследования в области теории и практики перевода. Вопросы, задаваемые преподавателем, не вызывают существенных затруднений.
	ОПК-16	Ориентируется в основах методологии теории перевода. Способен анализировать, обобщать и систематизировать языковой материал при проведении научного исследования. Владеет навыками лингвистического анализа фактического материала. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
	ОПК-17	Ориентируется в актуальных аспектах изучения проблемы в рамках своей предметной области. Способен анализировать и давать оценку качества исследования в определенной области лингвистики. Владеет навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
	ПК-9	Знает и понимает приемы перевода (перестановки, замены, опущения, добавления, развитие, компенсация, конкретизация); методики создания различных типов текстов. Анализирует и дает оценку используемых способов достижения эквивалентности в переводе. Демонстрирует владение навыками создания различных типов текстов на языке перевода и поиска необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
	ПК-23	Ориентируется в основных понятиях и категориях философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. Прослеживает междисциплинарные связи. . Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.

ПК-24	Анализирует и дает оценку основным теоретическим концепциям объекта исследования, позволяющим выдвигать гипотезы относительно собственного научного исследования в области теории и практики перевода. Способен анализировать языковые единицы разных уровней для проведения исследования в области теории и практики перевода. Вопросы, задаваемые преподавателем, не вызывают существенных затруднений.
ПК-25	Ориентируется в основных современных методах лингвистических исследований, основах информационной и библиографической культуры. Может анализировать и давать оценку современным методам лингвистических исследований применимо к собственному исследованию, пользоваться информационными и библиографическими источниками с учетом информационной безопасности. Вопросы, задаваемые преподавателем, не вызывают существенных затруднений.
ПК-26	Ориентируется в основах методологии теории перевода. Способен анализировать, обобщать и систематизировать языковой материал при проведении научного исследования. Владеет навыками лингвистического анализа фактического материала. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
ПК-27	Ориентируется в актуальных аспектах изучения проблемы в рамках своей предметной области. Способен анализировать и давать оценку качества исследования в определенной области лингвистики. Владеет навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
ОПК-1	Не ориентируется в основных понятиях и категориях философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Не способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. Не может выделить междисциплинарные связи ¶Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал. ¶
ОПК-14	Не ориентируется в основных современных методах лингвистических исследований, основах информационной и библиографической культуры. Не способен анализировать и давать оценку современным методам лингвистических исследований применимо к собственному исследованию, пользоваться информационными и библиографическими источниками с учетом информационной безопасности. Неправильно отвечает на поставленные вопросы или затрудняется с ответом
ОПК-15	Не может анализировать и давать оценку основным теоретическим концепциям объекта исследования, позволяющим выдвигать гипотезы относительно собственного научного исследования в области теории и практики перевода. Не способен анализировать языковые единицы разных уровней для проведения исследования в области теории и практики перевода. Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал.

«не зачтено»  
(0 - 49 баллов)

ОПК-16	Не ориентируется в основах методологии теории первого иностранного языка и теории перевода. Не способен анализировать, обобщать и систематизировать языковой материал при проведении научного исследования, не владеет навыками лингвистического анализа фактического материала. Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал.
ОПК-17	Не ориентируется в актуальных аспектах изучения проблемы в рамках своей предметной области. Не способен анализировать и давать оценку качества исследования в определенной области лингвистики. Не владеет навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования. Неправильно отвечает на поставленные вопросы или затрудняется с ответом.
ПК-9	Не знает и не понимает приемы перевода (перестановки, замены, опущения, добавления, развитие, компенсация, конкретизация); методики создания различных типов текстов. Не может анализировать и давать оценку используемых способов достижения эквивалентности в переводе. Не владеет навыками создания различных типов текстов на языке перевода и поиска необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях. Неправильно отвечает на поставленные вопросы или затрудняется с ответом.
ПК-23	Не ориентируется в основных понятиях и категориях философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Не способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. Неправильно отвечает на поставленные вопросы или затрудняется с ответом.
ПК-24	Не может анализировать и давать оценку основным теоретическим концепциям объекта исследования, позволяющим выдвигать гипотезы относительно собственного научного исследования в области теории и практики перевода. Не способен анализировать языковые единицы разных уровней для проведения исследования в области теории и практики перевода.
ПК-25	Не ориентируется в основных современных методах лингвистических исследований, основах информационной и библиографической культуры. Не способен анализировать и давать оценку современным методам лингвистических исследований применимо к собственному исследованию, пользоваться информационными и библиографическими источниками с учетом информационной безопасности. Неправильно отвечает на поставленные вопросы или затрудняется с ответом.
ПК-26	Не ориентируется в основах методологии теории первого иностранного языка и теории перевода. Не способен анализировать, обобщать и систематизировать языковой материал при проведении научного исследования, не владеет навыками лингвистического анализа фактического материала. Неправильно отвечает на поставленные вопросы или затрудняется с ответом.

ПК-27	Не ориентируется в актуальных аспектах изучения проблемы в рамках своей предметной области. Не способен анализировать и давать оценку качества исследования в определенной области лингвистики. Не владеет навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования.¶Неправильно отвечает на поставленные вопросы или затрудняется с ответом¶
-------	---

Экзамен

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
	ОПК-1	Типовые задания для экзамена¶Анализ предлагаемых аннотаций/рефератов.¶Реферирование/аннотирование статьи на английском языке.¶Реферирование/аннотирование статьи на русском языке.¶
	ОПК-14	Свободно ориентируется в основных современных методах лингвистических исследований, основах информационной и библиографической культуры. Способен уверенно анализировать и давать оценку современным методам лингвистических исследований применимо к собственному исследованию, пользоваться информационными и библиографическими источниками с учетом информационной безопасности. На вопросы отвечает кратко, аргументировано, уверенно, по существу
	ОПК-15	Уверенно анализирует и дает оценку основным теоретическим концепциям объекта исследования, позволяющим выдвигать гипотезы относительно собственного научного исследования в области теории и практики перевода. Способен свободно анализировать языковые единицы разных уровней для проведения исследования в области теории и практики перевода. На вопросы отвечает кратко, аргументировано, уверенно, по существу
	ОПК-16	Свободно ориентируется в основах методологии теории перевода. Уверенно анализирует, обобщает и систематизирует языковой материал при проведении научного исследования. Уверенно владеет навыками лингвистического анализа фактического материала. На вопросы отвечает кратко, аргументировано, уверенно, по существу.
	ОПК-17	Свободно ориентируется в актуальных аспектах изучения проблемы в рамках своей предметной области. Способен уверенно анализировать и давать оценку качества исследования в определенной области лингвистики. Уверенно владеет навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования. На вопросы отвечает кратко, аргументировано, уверенно, по существу.
	ПК-9	Свободно ориентируется в актуальных аспектах изучения проблемы в рамках своей предметной области. Способен уверенно анализировать и давать оценку качества исследования в определенной области лингвистики. Уверенно владеет навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования. На вопросы отвечает кратко, аргументировано, уверенно, по существу.

«отлично»  
(85 - 100 баллов)

ПК-23	Свободно ориентируется в основных понятиях и категориях философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Свободно может использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. Прослеживает междисциплинарные связи. Ответ построен логично, материал излагается четко, ясно, хорошим языком, аргументировано
ПК-24	Уверенно анализирует и дает оценку основным теоретическим концепциям объекта исследования, позволяющим выдвигать гипотезы относительно собственного научного исследования в области теории и практики перевода. Способен свободно анализировать языковые единицы разных уровней для проведения исследования в области теории и практики перевода. На вопросы отвечает кратко, аргументировано, уверенно, по существу.
ПК-25	Свободно ориентируется в основных современных методах лингвистических исследований, основах информационной и библиографической культуры. Способен уверенно анализировать и давать оценку современным методам лингвистических исследований применимо к собственному исследованию, пользоваться информационными и библиографическими источниками с учетом информационной безопасности. На вопросы отвечает кратко, аргументировано, уверенно, по существу.
ПК-26	Свободно ориентируется в основных современных методах лингвистических исследований, основах информационной и библиографической культуры. Способен уверенно анализировать и давать оценку современным методам лингвистических исследований применимо к собственному исследованию, пользоваться информационными и библиографическими источниками с учетом информационной безопасности. На вопросы отвечает кратко, аргументировано, уверенно, по существу.
ПК-27	Свободно ориентируется в актуальных аспектах изучения проблемы в рамках своей предметной области. Способен уверенно анализировать и давать оценку качества исследования в определенной области лингвистики. Уверенно владеет навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования. На вопросы отвечает кратко, аргументировано, уверенно, по существу.
ОПК-1	Достаточно свободно ориентируется в основных понятиях и категориях философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Достаточно свободно может использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. Прослеживает междисциплинарные связи, но допускает некоторые погрешности. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.

«хорошо»  
(70 - 84 баллов)

ОПК-14	Достаточно свободно ориентируется в основных понятиях и категориях философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Достаточно свободно может использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. Прослеживает междисциплинарные связи, но допускает некоторые погрешности. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
ОПК-15	Достаточно уверенно анализирует и дает оценку основным теоретическим концепциям объекта исследования, позволяющим выдвигать гипотезы относительно собственного научного исследования в области теории и практики перевода. Способен анализировать языковые единицы разных уровней для проведения исследования в области теории и практики перевода. Вопросы, задаваемые преподавателем, не вызывают существенных затруднений.
ОПК-16	Достаточно уверенно анализирует и дает оценку основным теоретическим концепциям объекта исследования, позволяющим выдвигать гипотезы относительно собственного научного исследования в области теории и практики перевода. Способен анализировать языковые единицы разных уровней для проведения исследования в области теории и практики перевода. Вопросы, задаваемые преподавателем, не вызывают существенных затруднений.
ОПК-17	Достаточно свободно ориентируется в актуальных аспектах изучения проблемы в рамках своей предметной области. Способен анализировать и давать оценку качества исследования в определенной области лингвистики. Владеет навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
ПК-9	Достаточно свободно ориентируется в актуальных аспектах изучения проблемы в рамках своей предметной области. Способен анализировать и давать оценку качества исследования в определенной области лингвистики. Владеет навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
ПК-23	Достаточно свободно ориентируется в основных понятиях и категориях философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Достаточно свободно может использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. Прослеживает междисциплинарные связи, но допускает некоторые погрешности. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.

ПК-24	Достаточно уверенно анализирует и дает оценку основным теоретическим концепциям объекта исследования, позволяющим выдвигать гипотезы относительно собственного научного исследования в области теории и практики перевода. Способен анализировать языковые единицы разных уровней для проведения исследования в области теории и практики перевода. Вопросы, задаваемые преподавателем, не вызывают существенных затруднений.
ПК-25	Достаточно свободно ориентируется в основных современных методах лингвистических исследований, основах информационной и библиографической культуры. Может анализировать и давать оценку современным методам лингвистических исследований применимо к собственному исследованию, пользоваться информационными и библиографическими источниками с учетом информационной безопасности. Вопросы, задаваемые преподавателем, не вызывают существенных затруднений
ПК-26	Достаточно свободно ориентируется в основных современных методах лингвистических исследований, основах информационной и библиографической культуры. Может анализировать и давать оценку современным методам лингвистических исследований применимо к собственному исследованию, пользоваться информационными и библиографическими источниками с учетом информационной безопасности. Вопросы, задаваемые преподавателем, не вызывают существенных затруднений
ПК-27	Достаточно свободно ориентируется в актуальных аспектах изучения проблемы в рамках своей предметной области. Способен анализировать и давать оценку качества исследования в определенной области лингвистики. Владеет навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
ОПК-1	Слабо ориентируется в основных понятиях и категориях философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Плохо анализирует понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. Неуверенно определяет междисциплинарные связи. Ответ не всегда логично выстроен, материал излагается без применения научной терминологии.
ОПК-14	Слабо ориентируется в основных современных методах лингвистических исследований, основах информационной и библиографической культуры. Плохо анализирует и дает оценку современным методам лингвистических исследований применимо к собственному исследованию, плохо умеет пользоваться информационными и библиографическими источниками с учетом информационной безопасности. Вопросы, задаваемые преподавателем, вызывают затруднения

«удовлетворительно»  
(50 - 69 баллов)

ОПК-15	Слабо анализирует и плохо дает оценку основным теоретическим концепциям объекта исследования, позволяющим выдвигать гипотезы относительно собственного научного исследования в области теории и практики перевода. Плохо анализирует языковые единицы разных уровней для проведения исследования в области теории и практики перевода. ¶Ответ не всегда логично выстроен, материал излагается без применения научной терминологии. ¶
ОПК-16	Слабо анализирует и плохо дает оценку основным теоретическим концепциям объекта исследования, позволяющим выдвигать гипотезы относительно собственного научного исследования в области теории и практики перевода. Плохо анализирует языковые единицы разных уровней для проведения исследования в области теории и практики перевода. ¶Ответ не всегда логично выстроен, материал излагается без применения научной терминологии. ¶
ОПК-17	Плохо ориентируется в актуальных аспектах изучения проблемы в рамках своей предметной области. Слабо анализирует и дает оценку качества исследования в определенной области лингвистики. Слабо владеет навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования. Вопросы, задаваемые преподавателем, вызывают затруднения.
ПК-9	Плохо знает и понимает приемы перевода (перестановки, замены, опущения, добавления, развитие, компенсация, конкретизация); методики создания различных типов текстов. Слабо анализирует и дает оценку используемых способов достижения эквивалентности в переводе. Демонстрирует неуверенное владение навыками создания различных типов текстов на языке перевода и поиска необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях. Вопросы, задаваемые преподавателем, вызывают затруднен
ПК-23	Плохо ориентируется в основных понятиях и категориях философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Плохо может использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. Вопросы, задаваемые преподавателем, вызывают затруднения.
ПК-24	Слабо анализирует и дает оценку основным теоретическим концепциям объекта исследования, позволяющим выдвигать гипотезы относительно собственного научного исследования в области теории и практики перевода. Плохо анализирует языковые единицы разных уровней для проведения исследования в области теории и практики перевода.¶Ответ не всегда логично выстроен, материал излагается без применения научной терминологии¶

ПК-25	Слабо анализирует и дает оценку основным теоретическим концепциям объекта исследования, позволяющим выдвигать гипотезы относительно собственного научного исследования в области теории и практики перевода. Плохо анализирует языковые единицы разных уровней для проведения исследования в области теории и практики перевода.¶Ответ не всегда логично выстроен, материал излагается без применения научной терминологии¶
ПК-26	Слабо ориентируется в основах методологии теории первого иностранного языка и теории перевода. Слабо анализирует, обобщает и систематизирует языковой материал при проведении научного исследования, слабо владеет навыками лингвистического анализа фактического материала. Ответ не всегда логично выстроен, материал излагается без применения научной терминологии.
ПК-27	Плохо ориентируется в актуальных аспектах изучения проблемы в рамках своей предметной области. Слабо анализирует и дает оценку качества исследования в определенной области лингвистики. Слабо владеет навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования. Вопросы, задаваемые преподавателем, вызывают затруднения
ОПК-1	Не ориентируется в основных понятиях и категориях философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Не способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. Не может выделить междисциплинарные связи ¶Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал. ¶
ОПК-14	Не ориентируется в основных современных методах лингвистических исследований, основах информационной и библиографической культуры. Не способен анализировать и давать оценку современным методам лингвистических исследований применимо к собственному исследованию, пользоваться информационными и библиографическими источниками с учетом информационной безопасности. Неправильно отвечает на поставленные вопросы или затрудняется с ответом
ОПК-15	Не может анализировать и давать оценку основным теоретическим концепциям объекта исследования, позволяющим выдвигать гипотезы относительно собственного научного исследования в области теории и практики перевода. Не способен анализировать языковые единицы разных уровней для проведения исследования в области теории и практики перевода. Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал.
ОПК-16	Не ориентируется в основах методологии теории первого иностранного языка и теории перевода. Не способен анализировать, обобщать и систематизировать языковой материал при проведении научного исследования, не владеет навыками лингвистического анализа фактического материала. Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал.

«неудовлетворительно» (менее 50 баллов)	ОПК-17	Не ориентируется в актуальных аспектах изучения проблемы в рамках своей предметной области. Не способен анализировать и давать оценку качества исследования в определенной области лингвистики. Не владеет навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования. Неправильно отвечает на поставленные вопросы или затрудняется с ответом.
	ПК-9	Не ориентируется в актуальных аспектах изучения проблемы в рамках своей предметной области. Не способен анализировать и давать оценку качества исследования в определенной области лингвистики. Не владеет навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования. Неправильно отвечает на поставленные вопросы или затрудняется с ответом.
	ПК-23	Не ориентируется в основных понятиях и категориях философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Не способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. Неправильно отвечает на поставленные вопросы или затрудняется с ответом.
	ПК-24	Не ориентируется в основных понятиях и категориях философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Не способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. Неправильно отвечает на поставленные вопросы или затрудняется с ответом.
	ПК-25	Не ориентируется в основных современных методах лингвистических исследований, основах информационной и библиографической культуры. Не способен анализировать и давать оценку современным методам лингвистических исследований применимо к собственному исследованию, пользоваться информационными и библиографическими источниками с учетом информационной безопасности. Неправильно отвечает на поставленные вопросы или затрудняется с ответом.
	ПК-26	Не ориентируется в основах методологии теории первого иностранного языка и теории перевода. Не способен анализировать, обобщать и систематизировать языковой материал при проведении научного исследования, не владеет навыками лингвистического анализа фактического материала. Неправильно отвечает на поставленные вопросы или затрудняется с ответом.
	ПК-27	Не ориентируется в актуальных аспектах изучения проблемы в рамках своей предметной области. Не способен анализировать и давать оценку качества исследования в определенной области лингвистики. Не владеет навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования. Неправильно отвечает на поставленные вопросы или затрудняется с ответом.

## 5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

### 5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

### 5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;
- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы;
- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.
- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

### 5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой

Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентации, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);
- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);
- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);
- создавать конспекты (развернутые тезисы).

### 5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;
- полнота и глубина ответа;
- сознательность ответа;
- логика изложения материала;
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;
- использование дополнительного материала;
- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели, ссылки на ресурсы, соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;
- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;
- личностные качества: ораторские способности, соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы;
- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1 Основная литература:**

1. Хохлова, Л. Н. Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод : учебное пособие. - Весь срок охраны авторского права; Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод. - Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015. - 72 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/29849.html>
2. Басовская Е. Н. Стилистика и литературное редактирование : Учебное пособие для вузов. - пер. и доп; 2-е изд.. - Москва: Юрайт, 2020. - 211 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: <https://urait.ru/bcode/454300>
3. Голуб И. Б. Литературное редактирование : Учебник и практикум для вузов. - испр. и доп; 2-е изд.. - Москва: Юрайт, 2020. - 397 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: <https://urait.ru/bcode/450713>

4. Ильющенко Т. А., Табанакова В. Д., Федюченко Л. Г. Практический курс перевода первого иностранного языка (письменный перевод и редактирование): учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика», вид деятельности: переводческая (английское отделение), форма обучения - очная : учебно-методическое пособие. - Тюмень: Тюменский государственный университет, 2016. - 73 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572741>

## 6.2 Дополнительная литература:

1. Кравцова Н.М. Основы реферирования и аннотирования : учеб.-метод. пособие. - Тамбов: [Издат. дом ТГУ им. Г.Р. Державина], 2012. - 73 с.
2. Симонова К. Ю. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы : учебно-методическое пособие. - 2-е изд., испр. и доп.. - Омск: Сибирский государственный университет физической культуры и спорта, 2015. - 142 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459424>
3. Беянина М. В. Тексты для чтения и реферирования по педагогике (на французском языке) : учебно-методическое пособие. - Елец: Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина, 2004. - 16 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=272128>
4. Карасева Е. В. Сборник тестов и упражнений для чтения и реферирования для студентов неязыковых факультетов университета : учебно-методическое пособие. - Елец: Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина, 2010. - 74 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=272206>
5. Рогачева, Е. Н., Чудинина, В. В. Тексты для реферирования. - Весь срок охраны авторского права; Тексты для реферирования. - Саратов: Вузовское образование, 2013. - 241 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/11294.html>
6. Чигирин, Е. А., Чигирин, Т. Ю., Ковалевская, Я. А., Козыренко, Е. В. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие. - 2023-04-23; Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста. - Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019. - 155 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/95373.html>
7. Дымова И. Редактирование текстов массовой коммуникации : учебное пособие. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2012. - 191 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259176>

## 6.3 Иные источники:

1. Oxford Dictionaries. Lexico - <https://www.lexico.com>
2. BBC podcasts - <https://www.bbc.co.uk/podcasts>

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

7-Zip 9.20

Adobe Reader XI (11.0.08) - Russian Adobe Systems Incorporated 10.11.2014 187,00 MB 11.0.08

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

Microsoft Windows 10

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Юрайт: электронно-библиотечная система. – URL: <https://urait.ru>
2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» . – URL: <http://www.biblioclub.ru>

### **Электронная информационно-образовательная среда**

[https://auth.tsutmb.ru/authorize?response\\_type=code&client\\_id=moodle&state=xyz](https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz)

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.